

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Специфика перевода художественных текстов

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Русский язык и литература в пространстве мировой культуры (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. (кафедра русской литературы и методики ее преподавания, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- национальные, этно-культурные и конфессиональные особенности представителей разных народов;
- сущность, виды, принципы и особенности межкультурного взаимодействия между представителями разных народностей;
- методику проведения квалифицированного анализа, оценки, реферирования текстов, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.

Должен уметь:

- анализировать разные формы межкультурного взаимодействия в процессе работы с переводным текстом;
- осуществлять комплексный анализ особенностей межкультурного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных различий;
- применять методику проведения квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления текстов и продвижения результатов собственной научной деятельности.

Должен владеть:

- различными моделями анализа разнообразия культур в процессе работы с переводными текстами;
- технологиями создания разных типов текста в целях успешного выполнения профессиональных задач в области переводоведения;
- методикой проведения квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления текстов и продвижения результатов собственной научной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.07 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Русский язык и литература в пространстве мировой культуры (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий))" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Теоретические аспекты изучения перевода	4	2	0	0	0	0	0	4
2.	Тема 2. Из истории перевода и переводческой мысли	4	2	0	0	0	0	0	4
3.	Тема 3. Перевод как процесс межъязыковой трансформации	4	2	0	2	0	0	0	4
4.	Тема 4. Перевод художественной литературы	4	2	0	2	0	0	0	4
5.	Тема 5. Перевод прозы.	4	2	0	6	0	0	0	4
6.	Тема 6. Перевод поэтических произведений	4	0	0	8	0	0	0	4
7.	Тема 7. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы	4	0	0	6	0	0	0	4
8.	Тема 8. Роль переводчика как посредника между двумя культурными традициями	4	2	0	0	0	0	0	7
	Итого		12	0	24	0	0	0	35

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Теоретические аспекты изучения перевода

Содержание понятия "перевод". Задачи теории перевода. Общая теория перевода и частные теории перевода. Перевод как сложнейшая интеллектуальная деятельность. Предмет и объект теории перевода. Предмет теории. Объект теории.

Системный подход к изучению перевода. Понятие системный подход в научном познании. Основные признаки системы: целостность, структурность, взаимозависимость системы и среды, иерархичность, множественность описания.

Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика. Основные принципы перевода.

Тема 2. Из истории перевода и переводческой мысли

Перевод в истории Древнего Мира. Переводческая деятельность в Древнем Египте. Переводческая деятельность в Древней Греции и Риме. Цицерон: первая оппозиция категорий "вольного" и "буквального".

Специфика перевода канонических текстов. Три периода в истории перевода Библии: древний, средний и современный.

Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси. Перевод литературы сакрального (религиозного) содержания. Появление первого полного свода библейских книг в конце XV века. Переводы византийских хроник и светских книг нравоучительного содержания. Москва XVI века как политический и переводческий центр России. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. Переводческая деятельность писателей XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. В.А.Жуковский - мастер перевода. Особая роль А.С.Пушкина в развитии русской школы перевода. Спор между переводами "слово в слово" и "исправительными переводами".

Переводы в России в конце XIX - начале XX вв. Вопрос о соотношении "своего" и "чужого" в переводческих спорах. Три разные переводческие тенденции, характерные для "серебряного века" русской поэзии, воплощенные в творчестве К.Бальмонта, В.Брюсова и А.Блока.

Переводческая деятельность в советскую эпоху. Создание издательства "Всемирная литература". Роль А.М.Горького в появлении переводов национальных литератур на русский язык.

Тема 3. Перевод как процесс межъязыковой трансформации

Трансформация и деформация: к определению понятий. Трансформация как процесс перевода, затрагивающий систему смыслов, заключенную в речевых формах исходного текста. Типология трансформационных операций. Высказывания отечественных и зарубежных теоретиков переводоведения о термине трансформация.

Понятие "деформация". Связь деформирующего преобразования текста с категорией переводческой потери. Разграничение понятий "деформация" и "переводческая ошибка".

Тема 4. Тема 4. Перевод художественной литературы

Художественные тексты как носители особой эстетической и эмоциональной информации. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Передача образного строя и стилистических особенностей оригинала. Проблема воссоздания просторечных элементов на языке перевода. Трудности передачи стилистической роли игры слов: соотношение между формальной стороной явления и его смысловым, образным использованием в контексте.

Литературная традиция и перевод

Стиль и литературная традиция. Русские писатели о специфике перевода. Роль субъективного фактора в усвоении текстов зарубежных авторов. Оригинал как отправная точка для собственных мыслей переводчика. Воссоздание переводимого текста в соответствии с духом времени и места, в соответствии с индивидуальным стилем автора. Затрудненность передачи субъективной реальности, заключенной в тексте оригинала, средствами переводящего языка.

Тема 5. Тема 5. Перевод прозы.

Перевод прозы. Своеобразие прозаических текстов. Проза более непосредственно, чем поэзия, отражает живую действительность. Произведения реалистического жанра и их переводы.

Вторичность вопроса о "переводимости" - "непереводимости" по отношению к вопросу о пределах переводимого в каждом конкретном случае.

Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

Тема 6. Тема 6. Перевод поэтических произведений

Перевод поэтических произведений. Высказывания поэтов об особенностях перевода лирических текстов. Поэты-переводчики выступают в двух лицах: как оригинальные поэты, создающие "подражания", и как переводчики. Вопрос о смысловой многоплановости в области стихотворного перевода. Требование точности духа, а не буквы при переводе лирики. Понимание ритма оригинала, интонации, манеры передачи мысли, связь этих компонентов с композиционными особенностями произведения, со всеми элементами формы. Требования учета национальных особенностей образных традиций исходного текста и перевода. Ритмическое своеобразие оригинала и возможности его воссоздания на языке перевода.

Тема 7. Тема 7. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы

Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.

Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи.

Тема 8. Тема 8. Роль переводчика как посредника между двумя культурными традициями

Параметры переводимости культуры: параметр языка (перевод реалий и культурных терминов, передача картины мира); параметр времени (культурное и историческое время); параметр пространства (социальное, географическое и психологическое пространство); параметр текста (жанровые признаки, хронологические уровни, повествователь и повествование); социально-политическая детерминированность (нормы и запреты, оценочность перевода).

Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Передача национальной окраски художественного образа. Особенности передачи в переводе черт, связанных с конкретно-исторической ситуацией в национальных регионах. Специфика воспроизведения склада характера, внутреннего мира людей другой национальности. Попытка "украсить" перевод иноязычными словами и оборотами, переданными в русской транскрипции.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Перевод как художественное творчество - http://www.esti.msu.ru/netcat_files/2308_92.pdf

Теория перевода - <http://lib.lunn.ru/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>

Художественный перевод - <https://portal.tpu.ru/SHARED/a/AASTEPANOVA/Courses/Tab/Kazakova.pdf>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Слушание и запись лекций - сложный вид вузовской аудиторной работы. Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность студента. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить учебный материал. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное и сделано это самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию. Такое "конспектирование" приносит больше вреда, чем пользы. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Желательно запись осуществлять на одной странице, а следующую оставлять для проработки учебного материала

самостоятельно в домашних условиях.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Цель практических занятий - предоставление возможностей для углубленного изучения теории, овладения практическими навыками и выработки самостоятельного творческого мышления у студентов. Находясь в процессе поиска ответов на поставленные вопросы, студенты формируют собственную культуру мышления и действий. Они развивают критичность мышления, создают продукт собственного творчества, формируют независимость личности, способность самостоятельно реагировать на нестандартные ситуации.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов предполагает знакомство с учебной, научной и научно-популярной литературой по проблемам художественного перевода; выполнение предпереводческого анализа и последующего перевода фрагментов художественных произведений англоязычных авторов. Условно самостоятельную работу студентов можно разделить на обязательную и контролируруемую. Обязательная самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к текущим практическим занятиям. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и качественном уровне выполненных переводов и других видов заданий. Контролируемая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний и умений студента. Подведение итогов и оценка результатов такой формы самостоятельной работы осуществляется во время консультаций с преподавателем и в ходе зачета. Контролируемая самостоятельная работа по дисциплине предполагает выполнение переводов текстов.
зачет	На зачете студенты отвечают на один теоретический вопрос по курсу, а также выполняют письменный перевод отрывка из художественного произведения по собственному выбору. Объем текста 1,5 -2 страницы. В ходе зачета студенты зачитывают перевод и комментируют переводческие решения. В обсуждении зачетных переводов участвует вся группа. Перевод получает положительную оценку (зачтено) в том случае, если он выполнен с соблюдением всех нормативных требований: прагматической нормы, нормы эквивалентности, жанрово-стилистической нормы и нормы переводческой речи.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Русский язык и литература в пространстве мировой культуры (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.07 Специфика перевода художественных текстов

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Русский язык и литература в пространстве мировой культуры (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843986> (дата обращения: 03.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Скворцов, А. В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие / А. В. Скворцов. - 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 206 с. - ISBN 978-5-7873-1669-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095868> (дата обращения: 01.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 240 с. - ISBN 978-5-9765-1760-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042202> (дата обращения: 03.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

Лунькова, Л. Н. Текст: интеллектуальное дежа-вю : монография / Л. Н. Лунькова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 238 с. - ISBN 978-5-9765-3393-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581863> (дата обращения: 03.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Активные процессы в современном русском языке: национальное и интернациональное : сборник научных трудов / отв. ред. Л. В. Рацибурская. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 940 с. - ISBN 978-5-9765-4550-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863965> (дата обращения: 03.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843225> (дата обращения: 03.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: основы теории : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонова ; под общ. ред. д-ра филол. наук. проф. Р. Р. Чайковского. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 223 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147401> (дата обращения: 03.11.2022). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.07 Специфика перевода художественных текстов

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Русский язык и литература в пространстве мировой культуры (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.